

Revue **Islamocristiana** 36 (2010), Institut Pontifical d'Etudes Arabes et d'Islamologie (Pisai), Palazzo S. Calisto 00120 CITTÀ DEL VATICANO

Ce n'est pas la première fois que ce livre a été présenté en traduction française. La première fois semble bien avoir été la traduction de l'arabe en français par le suisse Jean Spiro, faite à Tunis et publiée dans la *Revue de l'Histoire des Religions* en 1885-1886, sous le titre (original) : *Le Présent de l'Homme Lettré pour réfuter les partisans de la Croix*. Cette traduction ne semble pas avoir rendu le texte complet, pour des raisons que le présent présentateur ignore.

Ce texte de Spiro a été repris et publié dans une version, qui semble avoir été encore plus incomplète, vers l'année 1990. Cette version porte le titre : *Pourquoi j'ai embrassé l'islam*, publié à Emerainville par l'Association de l'Unicité (s.d.).

Du point de vue scientifique il faut mentionner la thèse de doctorat de Mikel de Epalza qui donne une édition critique du texte original arabe, avec la traduction en espagnol (Accademia Nazionale dei Lincei Roma 1971). Quelques années plus tard de Epalza a publié une traduction en catalan (Barcelone 1978) qui a servi comme base pour le travail de Patrick Gifreu.

Avant de Epalza, Louis Massignon avait déjà écrit, en 1917, une étude, surtout sur la partie proprement polémique du livre, sous le titre : *Examen du « Présent de l'Homme lettré »*. Ce texte, longtemps inédit, fut publié à Rome en 1992, dans la collection « Studi arabo-islamici del PISAI », n°5.

Le livre d'Anselm Tourmède consiste de trois parties. La première et la deuxième sont ce qu'on pourrait appeler « autobiographiques ». Ces parties couvrent d'abord (ch.1) quelques points de sa vie antérieure à sa conversion, puis (ch.2) sa vie à Tunis. La troisième partie, la plus longue et la plus structurée, est polémique au sens technique du terme.

La partie autobiographique est trop vague pour justifier le changement du titre du livre en *Pourquoi j'ai embrassé l'islam*. Le titre original, par contre, *présent de l'Homme Lettré* etc, correspond parfaitement au but et au

style d'un ouvrage polémique qui ne fait d'ailleurs que répéter les arguments des siècles précédents. Il est bon de connaître ces arguments, mais si l'on s'intéresse au dialogue interreligieux, il faudrait, certainement au point où en est la science, aller au-delà de cette approche.